叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. J.(tales And Novels Of J.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

J.(Tales and Novels of J.)
第1/1页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [di:] [lɑ:] [fɔn'teɪn]
THE TALES AND NOVELS OF J . DE LA FONTAINE
这 故事 和 小说 的 J . 德语 洛杉矶 方丹

拉封丹的故事和小说

['vɑ:ljəm] - .
Volume 10 .
体积 - .

第 10 卷。

[kən'teɪnz] :
Contains :
包含 :

包含:

[ðə; ði] [tu:] [frendz]
The Two Friends
这 二 朋友们

两个朋友

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs]
The Country Justice
这 国家 正义

国家司法

['ælɪs] [sɪk]
Alice Sick
爱丽丝 生病的

爱丽丝病

[ðə; ði] [kɪs] [rɪ'tɜ:rnd]
The Kiss Returned
这 吻 返回

回吻

['sɪstər][dʒeɪn]
Sister Jane
姐姐 简

简修女

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nækriən]
An Imitation of Anacreon
一个 模仿 的 阿那克里翁

模仿阿那克里翁

[ə'nʌðər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nækriən]
Another Imitation of Anacreon
其他 模仿 的 阿那克里翁

《阿那克里翁》的另一部模仿之作

[ðə; ði] [tuː] [frendz]
THE TWO FRIENDS
这 二 朋友们

两个朋友

- , [ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] [ʌv; əv][oʊld] ,
AXIOCHUS , a handsome youth of old ,
- , 一个 英俊的 青年 的 老的 ,

阿克西奥科斯，一位英俊的老青年，

[ænd; ənd][,ælsi'baiədiːz] , ([bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd][boʊld] ,)
And Alcibiades , (both gay and bold ,)
和 阿尔西比亚德斯 , (两个都 同性恋 和 大胆的 ,)

还有阿尔西比亚德斯（既是同性恋又大胆），

[soʊ] [wel] [ə'griːd] , [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [bel] ,
So well agreed , they kept a beauteous belle ,
所以 出色地 同意 , 他们 保留 一个 美丽的 美女 ,

真是太好了，他们留住了一位美丽的佳人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [baɪ][tɜːrnz] [ðeɪ] ['iːkwəli] [wʊd] [dwel] .
With whom by turns they equally would dwell .
和 谁 经过 转弯 他们 同样地 会 住 .

他们轮流与对方同住。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['naɪsli] [pleɪd] ,
IT happened , one of them so nicely played ,
它 发生 , 一 的 他们 所以 很好 玩 ,

事情发生了，其中一人表现得非常出色，

[ðə; ði] [læs] [prə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
The fav'rite lass produced a little maid ,
这 最爱 小姐 生产 一个 小的 女佣 ,

最受宠的姑娘生了个小女仆，

[wɪtʃ] [bəuθ] [ɪk'stəʊld] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bi'liːvd] ,
Which both extolled , and each his own believed ,
哪个 两个都 赞扬 , 和 每个 他的 自己的 相信 ,

两者都极力推崇，并且各自深信不疑。

[ðoʊ] ['daʊtləs] [wʌn][ɔːr] ['tʌðər] [wʌz; wəz] [di'siːvd] .
Though doubtless one or t'other was deceived .
尽管 毫无疑问 一 或者 另一个 曾是 受骗 .

毫无疑问，他们之中肯定有一人受到了欺骗。

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə][raipə] ['jɪrz] [ðə; ði] ['bæntlɪŋ] [gruː] ,
BUT when to riper years the bantling grew ,
但 什么时候 到 更成熟 年 这 班特林 生长 ,

但是，当班特林树长到更成熟的年份时，

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fʊt] - [steps] [tuː; tə] [pər'suː] ,
And sought her mother's foot - steps to pursue ,
和 寻求 她 母亲的 脚 - 步骤 到 追求 ,

于是她追随母亲的脚步，继续前行。

[iːtʃ] [frend] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [sweɪn] ,
Each friend desired to be her chosen swain ,
每个 朋友 想要的 到 是 她 选定 斯温 ,

每个朋友都渴望成为她选定的白马王子。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [neɪm] [rɪ'teɪn] .
And neither would a parent's name retain .
和 两者都不 会 一个 父母 姓名 保持 .

父母的名字也不会保留。

[sed] [wʌn] , [waɪ] ['brʌðər] , [ʃiːz] [jʊr; jər] ['veri] [ʃeɪd] ;
SAID one , why brother , she's your very shade ;
说 一 , 为什么 兄弟 , 她是 你的 非常 阴影 ;

其中一人说："兄弟，她简直就是你的翻版。"

[ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] - : - [jʊr; jər] [lʊks] [pər'veɪd] .
The features are the same - : - your looks pervade .
这 特征 是 这 相同的 - : - 你的 看起来 弥漫 .

特点相同——你的外貌无处不在。

[oʊ][noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]
Oh no , the other cried , it cannot be
哦 不 , 这 其他 哭 , 它 不能 是

"哦不！"另一个人喊道，"这不可能！"

[hɜːr; hər] [tʃɪn] , [maʊθ] , [noʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [jʊrz] [ə'griː] ;
Her chin , mouth , nose , and eyes , with your's agree ;
她 下巴 , 嘴 , 鼻子 , 和 眼睛 , 和 你的 同意 ;

她的下巴、嘴巴、鼻子和眼睛，与你的一致；

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] - [twɪl] , [let] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['feivəz] [wɪn] ,
But that as ' twill , let me her favours win ,
但 那 作为 - 斜纹布 , 让 我 她 恩惠 赢 ,

但愿如此，让我赢得她的青睐，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [wɪl] [rɪsk][ðə; ði][sɪn] .
And for the pleasure I will risk the sin .
和 为了 这 乐趣 我 将要 风险 这 罪 .

为了获得快乐，我甘愿冒犯罪的风险。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs]
THE COUNTRY JUSTICE
这 国家 正义

国家司法

[tuː] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] [soʊ] [wel] [æd'hɪrd] ,
TWO lawyers to their cause so well adhered ,
二 律师 到 他们的 原因 所以 出色地 粘着 ,

两位律师对他们的事业忠心耿耿，

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs][kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ə'pɪrd] ,
A country justice quite confused appeared ,
一个 国家 正义 相当 使困惑 出现 ,

一位国家司法官员显得十分困惑，

[baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] ['rendərd] [soʊ] [əb'skjʊr]
By them the facts were rendered so obscure
经过 他们 这 事实 是 渲染 所以 朦胧

他们把事实描述得如此模糊不清。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
With which the truth remained he was not sure .
和 哪个 这 真相 剩余 他 曾是 不是 当然 .

真相究竟如何，他并不确定。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kəm'pliːtli] ['taɪərd] , [tuː] [strɔːz] [hiː; hi] [sɔːt]
At length , completely tired , two straws he sought
在 长度 , 完全地 疲劳的 , 二 吸管 他 寻求

最后，他筋疲力尽，只好找了两根稻草。

[ʌv; əv] ['dɪfərənt] [leŋθs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [brɔːt] .
Of diff'rent lengths , and to the parties brought .
的 不同的 长度 , 和 到 这 各方 带来 .

长度不一，且送达各方。

[ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
These in his hand
这些 在 他的 手

他手中的这些东西

[hiː; hi][held] : — [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [druː]
he held : — the plaintiff drew
他 握住 : — 这 原告 画

他认为：——原告抽签

([soʊ] [feɪt] [dɪ'kriːd]) [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
(So fate decreed) the shortest of the two .
(所以 命运 颁布) 这 最短 的 这 二 .

（命运如此安排）选择了较矮的那一个。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊmwərd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
On this the other homeward took his way ,
在 这 这 其他 回家 采取 他的 方式 ,

于是，另一条回家的路就此展开。

[tuː; tə] [boʊst] [haʊ] ['naɪsli] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] .
To boast how nicely he had gained the day .
到 夸 如何 很好 他 有 获得 这 天 .

他想炫耀自己今天赢得多么漂亮。

[ðə; ði] [bentʃ] [kəm'pleɪnd] : [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [rɪ'plaɪd]
THE bench complained : the magistrate replied
这 长椅 抱怨 : 这 地方法官 回复

法官席抱怨道：地方法官回应道

[dəunt] [bleɪm] [aɪ] [preɪ] — - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [aɪv] [traɪd] ;
Don't blame I pray — ' tis nothing new I've tried ;
不 责备 我 祈祷 — - 的 没有什么 新的 我已经 尝试 ;

请别责怪我——这不是什么新鲜事，我已经尝试过了；

[kɔːrts] ['ɔːf(ə)n] [dʒʌdʒ] [æt; ət]['hæzərd][ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
Courts often judge at hazard in the law ,
法院 经常 法官 在 冒险 在 这 法律 ,

法院经常根据法律中的风险进行判断，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [strɔː] .
Without deciding by the longest straw .
没有 决定 经过 这 最长 稻草 .

不采用抽签决定的方式。

['ælɪs] [sɪk]
ALICE SICK
爱丽丝 生病的

爱丽丝病了

[sɪk] , ['ælɪs] [groʊn] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['daɪər] [ɪ'vent] ,
SICK , Alice grown , and fearing dire event ,
生病的 , 爱丽丝 生长 , 和 害怕 可怕的 事件 ,

生病了，爱丽丝长大了，并且担心会发生可怕的事情。

[sʌm; səm] [frend] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent]
Some friend advised a servant should be sent
一些 朋友 建议 一个 仆人 应该 是 发送

有朋友建议派个仆人来。

[hɜːr; hər] [kən'fesər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænd; ənd] [iːz] [hɜːr; hər][maɪnd] ; —
Her confessor to bring and ease her mind ; —
她 忏悔者 到 带来 和 舒适 她 头脑 ; —

她的忏悔神父为她带来慰藉，抚慰她的心灵；——

[jes] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][aɪm][ɪn'klaɪnd] ;

Yes	,	she	replied	,	to	see	him	I'm	inclined	;
是的	,	她	回复	,	到	看	他	我是	倾斜	;

"是的,"她回答说，"我很想见他。"

[let] ['fɑ:ðər] ['ændru:] ['ɪnstəntli] [bi:; bi] [sɔ:t] : —

Let	father	Andrew	instantly	be	sought	:	—
让	父亲	安德鲁	即刻	是	寻求	:	—

立即寻找安德烈神父：——

[baɪ][hɪm; ɪm][sæl'veɪʃ(ə)n]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][aɪm] [tɔ:t] .

By	him	salvation	usually	I'm	taught	.
经过	他	救恩	通常	我是	教授	.

他通常教导我救赎之道。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][toʊld] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

A	MESSENGER	was	told	,	without	delay	,
一个	信使	曾是	讲述	,	没有	延迟	,

信使立即接到通知:

[tu:; tə] [teɪk] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] , [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wei] ;

To	take	,	with	rapid	steps	,	the	convent	way	;
到	拿	,	和	迅速的	步骤	,	这	修道院	方式	;

迈着大步，走上修道院之路;

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — [ə; eɪ] [mʌŋk] [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	rang	the	bell	—	a	monk	enquired	his	name	,
他	响铃	这	钟	—	一个	僧	询问	他的	姓名	,

他按响了钟——一位僧人询问他的名字,

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʌt] , [ɔ:r] [hu:m] , [ðə; ði] ['feloʊ] [keɪm] .

And	asked	for	what	,	or	whom	,	the	fellow	came	.
和	问	为了	什么	,	或者	谁	,	这	同伴	来了	.

然后问那人是来干什么的，或者来找谁的。

[aɪ] ['fɑ:ðər] ['ændru:] [wɑ:nt] , [ðə; ði] [waɪt] [rɪ'plaɪd] ,

I	father	Andrew	want	,	the	wight	replied	,
我	父亲	安德鲁	想	,	这	怀特岛	回复	,

"我父亲安德鲁想要,"白衣人回答道。

[hu:z] [ɔ:ft][tu:; tə] ['ælɪs] [kən'fesər] [ænd; ənd] [gaɪd] :

Who's	oft	to	Alice	confessor	and	guide	:
谁是	经常	到	爱丽丝	忏悔者	和	指导	:

谁经常向爱丽丝倾诉心事并指引她:

[wɪð; wɪθ] ['ændru:] , [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʊd] [ju:; jʊ] [spi:k] ?

With	Andrew	,	cried	the	other	,	would	you	speak	?
和	安德鲁	,	哭	这	其他	,	会	你	说话	?

"安德鲁，你愿意说话吗？"另一个人喊道。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ['hi:z][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:k] ;

If	that's	the	case	,	he's	far	enough	to	seek	;
如果	那就是	这	案件	,	他是	远的	足够的	到	寻找	;

如果真是那样，他已经走得足够远，可以去寻找了;

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人!

['hi:z] [left] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:dʒənz]['blesɪd; blest] ,

he's	left	us	for	the	regions	blessed	,
他是	左边	我们	为了	这	地区	蒙福	,

他已离开我们，前往蒙福之地。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn]['pærədaɪs][ten] ['jɪrz] [kən'fest] .

And	has	in	Paradise	ten	years	confessed	.
和	有	在	天堂	十	年	坦白	.

并在天堂忏悔了十年。

[ðə; ði] [kɪs] [rɪ'tɜ:rnd]

THE	KISS	RETURNED
这	吻	返回

吻回归

[æz; əz] ['wɪljəm] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [si:n] ,

AS	WILLIAM	walking	with	his	wife	was	seen	,
作为	威廉	步行	和	他的	妻子	曾是	已见	,

人们看到威廉和他的妻子一起散步。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [mi:n] .

A	man	of	rank	admired	her	lovely	mien	.
一个	男人	的	秩	钦佩	她	迷人的	面容	.

一位身份显赫的男子欣赏她姣好的容貌。

[hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fer] ?

Who	gave	you	such	a	charming	fair	?
WHO	给予	你	这样的	一个	迷人	公平的	?

谁给你举办了这么迷人的集市?

[hi:; hi][kraɪd] ,

he	cried	,
他	哭	,

他哭了,

[meɪ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [kɪs] [jʊr; jər] ['bju:tiəs] [braɪd] ?

May	I	presume	to	kiss	your	beauteous	bride	?
可能	我	怙	到	吻	你的	美丽的	新娘	?

我可以冒昧地亲吻您美丽的新娘吗?

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sweɪn] ,

With	all	my	heart	,	replied	the	humble	swain	,
和	全部	我的	心	,	回复	这	谦逊的	斯温	,

"我全心全意地,"这位谦逊的少年回答道。

[jʊə(r)] ['welkəm] , [sɜ:r] : — [aɪ][beg] [ju:l] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] ;

You're	welcome	,	sir	:	—	I	beg	you'll	not	refrain	;
你是	欢迎	,	先生	:	—	我	求	你会	不是	避免	;

不客气,先生:——请您不要犹豫;

[ʃi:z] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] : [teɪk] [ðə; ði] [bu:n] , [aɪ] [preɪ] ;

She's	at	your	service	:	take	the	boon	,	I	pray	;
她是	在	你的	服务	:	拿	这	恩惠	,	我	祈祷	;

她随时为您效劳:请接受这份恩惠吧;

[ju:l] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['ɔfɚz] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [deɪ] .

You'll	not	such	offers	meet	with	ev'ry	day	.
你会	不是	这样的	优惠	见面	和	每一个	天	.

你不会每天都遇到这样的机会。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [prə'si:did] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ;

THE	gentleman	proceeded	as	desired	;
这	绅士	继续	作为	想要的	;

这位先生按要求行事;

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [kɪs] , [ə'loʊn][hi:; hi][hæd; həd][əs'paiəd] ;

To	get	a	kiss	,	alone	he	had	aspired	;
到	得到	一个	吻	,	独自的	他	有	渴望	;

他唯一的愿望就是得到一个吻;

[soʊ] ['fɜːrvəntli] [hau'eə] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][lɪp] ,

So	fervently	howe'er	he	pressed	her	lip	,
所以	热切地	然而	他	按下	她	唇	,

然而，他却如此热烈地吻着她的嘴唇。

[ðæt] [ˌpɛtroʊ'nɛlə] [blʌʃt] [æt; ət] [ɛvɹi] [sɪp] .

That	Petronella	blushed	at	ev'ry	sip	.
那	佩特罗内拉	脸红了	在	每一个	啜饮	.

佩特罗内拉每喝一口都会脸红。

['sev(ə)n] [deɪz] [hæd; həd] ['skersli] [rʌn] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

SEVEN	days	had	scarcely	run	,	when	to	his	arms	,
七	天	有	几乎	跑步	,	什么时候	到	他的	武器	,

仅仅七天过去了，他就投入了怀抱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ] ['serəf] [tʃɑːrmz] ;

The	other	took	a	wife	with	seraph	charms	;
这	其他	采取	一个	妻子	和	炽天使	魅力	;

另一个娶了一位拥有天使般魅力的妻子;

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] ,

And	William	was	allowed	to	have	a	kiss	,
和	威廉	曾是	允许	到	有	一个	吻	,

威廉被允许亲吻她。

[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][sɔːft] [blɪs] .

That	filled	his	soul	with	soft	ecstatick	bliss	.
那	已填	他的	灵魂	和	柔软的	狂喜	极乐	.

那让他的灵魂充满了温柔的、欣喜若狂的幸福感。

[kraɪd] [hiː; hi] , [aɪ] [wɪʃ] , ([ænd; ənd]['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd])

Cried	he	,	I	wish	,	(	and	truly	I	am	grieved	)
哭	他	,	我	希望	,	(	和	真的	我	是	伤心	)

他哭着说，我希望，（我真的感到悲伤）

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [kɪs] [rɪ'siːvd] ,

That	when	the	gentleman	a	kiss	received	,
那	什么时候	这	绅士	一个	吻	已收到	,

当这位绅士收到一个吻时，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] , ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə] ['greɪtər] [haɪt] ,

From	her	I	love	,	he'd	gone	to	greater	height	,
从	她	我	爱	,	他会	已消失	到	更大的	高度	,

他爱她，但他却攀登到了更高的高度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌpɛtroʊ'nɛlə] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

And	with	my	Petronella	passed	the	night	.
和	和	我的	佩特罗内拉	通过了	这	夜晚	.

我和佩特罗内拉一起度过了夜晚。

['sɪstər] [dʒeɪn]

SISTER	JANE
姐姐	简

简修女

[wen] ['sɪstər][dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

WHEN	Sister	Jane	,	who	had	produced	a	child	,
什么时候	姐姐	简	,	WHO	有	生产	一个	孩子	,

简修女生下孩子后，

[ɪn] [prer] [ænd; ənd] ['penəns] [ɔːl][hɜːr; hər]['aʊərz] [bɪ'gaɪld]

In	prayer	and	penance	all	her	hours	beguiled
在	祷告	和	忏悔	全部	她	小时	被迷惑

她终日沉浸在祈祷和忏悔之中

[hɜːr; hər]['sɪstər] - [nʌnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['lætɪs] [prest] ;

Her	sister	-	nuns	around	the	lattice	pressed	;
她	姐姐	-	修女	大约	这	格子	按下	;

她的修女姐妹们围在格子窗周围;

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbəs] [ðʌs] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ə'drest] :

On	which	the	abbess	thus	her	flock	addressed	:
在	哪个	这	女修道院长	因此	她	群	已解决	:

于是，女修道院长向她的教众们发表了如下讲话:

[lɪv; laɪv][laɪk]['aʊər; ɑːr]['sɪstər][dʒeɪn] , [ænd; ənd][bɪd] [ə'duː]

Live	like	our	sister	Jane	,	and	bid	adieu
居住	喜欢	我们的	姐姐	简	,	和	出价	再见

像我们的姐姐简那样生活，然后告别。

[tuː; tə] ['wɜːrldli] ['kɛrz] : — [hæv; həv] ['betər] [θɪŋz] [ɪn] [vjuː] .

To	worldly	cares	:	—	have	better	things	in	view	.
到	世俗	关心	:	—	有	更好的	事物	在	看法	.

对于世俗的烦恼：——要着眼于更美好的事物。

[jes] , [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [wiː; wi][seɪdʒ][laɪk][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

YES	,	they	replied	,	we	sage	like	her	shall	be	,
是的	,	他们	回复	,	我们	圣人	喜欢	她	将	是	,

“是的，”他们回答说，“我们也要像她一样睿智。”

[wen] [wiː; wi][wɪð; wɪθ] [lʌv] [hæv; həv] ['iːkwəli] [bɪn] [friː] .

When	we	with	love	have	equally	been	free	.
什么时候	我们	和	爱	有	同样地	到过	自由的	.

当我们拥有爱的时候，我们也同样自由。

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nækriən]

AN	IMITATION	OF	ANACREON
一个	模仿	的	阿那克里翁

模仿阿那克里翁

['peɪntər] [ɪn] ['pæfɑːs] [ænd; ənd] [si'θiərə] [feɪmd]

PAINTER	in	Paphos	and	Cythera	famed
画家	在	帕福斯	和	基西拉岛	著名的

帕福斯和基西拉岛的著名画家

[dɪ'pɪkt] , [aɪ] [preɪ] , [ðə; ði]['æbsənt]['aɪrɪs] - [feɪs] .

Depict	,	I	pray	,	the	absent	Iris	'	face	.
描绘	,	我	祈祷	,	这	缺席的	鸢尾花	-	脸	.

请描绘一下缺席的艾瑞斯的容颜。

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [nɪmf] [aɪv] [neɪmd] ;

Thou	hast	not	seen	the	lovely	nymph	I've	named	;
你	哈斯特	不是	已见	这	迷人的	仙女	我已经	命名	;

你还没有见过我所说的那位美丽的仙女;

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðaɪ] [piːs] . — [ðen] [wɪl] [aɪ] [treɪs]

The	better	for	thy	peace	.	—	Then	will	I	trace
这	更好的	为了	你的	和平	.	—	然后	将要	我	痕迹

这对你的平安更有益。——然后我将追溯

[fɔːr; fər][ðaɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [træn'sendənt] [greɪs] .

For	thy	instruction	her	transcendent	grace	.
为了	你的	操作说明	她	超凡脱俗	优雅	.

为了你的教导，她拥有超凡的恩典。

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [waɪt] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,

Begin	with	lily	white	and	blushing	rose	,
开始	和	百合	白色的	和	脸红	玫瑰	,

以纯白色和淡粉色开始，

[teɪk] [ðen] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ... [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd]

Take	**then**	**the**	**Loves**	**and**	**Graces**	**...**	**But**	**what**	**good**
拿	然后	这	爱	和	恩典	...	但	什么	好的

那就把爱与恩典带走吧.....但这又有什么用呢?

[wɜːrdz] , ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] ?

Words	**,**	**idle**	**words**	**?**
字	,	闲置的	字	?

空话，是废话吗?

[fɔːr; fər] ['bjuːtiz] ['gɑːdəs] [kʊd; kəd]

for	**Beauty's**	**Goddess**	**could**
为了	美的	女神	可以

美之女神可以

[baɪ] ['aɪrɪs] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] , [nɔːr] [wʌn] [sə'poʊz]

By	**Iris**	**be**	**replaced**	**,**	**nor**	**one**	**suppose**
经过	鸢尾花	是	替换	,	也不	一	认为

鸢尾花可以取代它，谁也不该这样认为。

[ðə; ði] ['siːkrət] [frɔːd] — [ðer; ðər] [greɪs] [soʊ] ['iːkwəl] [ʃoʊz] .

The	**secret**	**fraud**	**—**	**their**	**grace**	**so**	**equal**	**shows**	**.**
这	秘密	欺诈罪	—	他们的	优雅	所以	平等的	演出	.

秘密的骗局——他们如此平等的风度显露无疑。

[ðaʊ] [æt; ət] [si'θiərə] [kudst] , [æt; ət] ['pæfɑːs] [tuː] ,

Thou	**at**	**Cythera**	**couldst**	**,**	**at**	**Paphos**	**too**	**,**
你	在	基西拉岛	可以	,	在	帕福斯	也	,

你在基西拉岛可以，在帕福斯也可以，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪrɪs] ['viːnəs] [fɔːrm] [ə'nuː] .

Of	**the**	**same**	**Iris**	**Venus**	**form**	**anew**	**.**
的	这	相同的	鸢尾花	金星	形式	重新	.

以同样的鸢尾花金星形态重新出现。

[ə'nʌðər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nækriən]

ANOTHER	**IMITATION**	**OF**	**ANACREON**
其他	模仿	的	阿那克里翁

又一个模仿阿那克里翁的作品

[proʊn] , [ɑːn] [maɪ] [kaʊtʃ] [aɪ] ['kɑːmli] [slept]

PRONE	**,**	**on**	**my**	**couch**	**I**	**calmly**	**slept**
易于	,	在	我的	长椅	我	平静地	睡着了

我俯卧在沙发上，平静地睡着了。

[ə'genst] [maɪ] [wɔːnt] .

Against	**my**	**wont**	**.**
反对	我的	惯于	.

违背我的意愿。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

A	**little**	**child**
一个	小的	孩子

一个小孩子

[ə'woʊk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒentli] [krept]

Awoke	**me**	**as**	**he**	**gently**	**crept**
醒来	我	作为	他	轻轻地	悄悄地爬

他轻轻地爬过来，把我唤醒了。

[ænd; ənd] [biːt] [maɪ] [dɔːr] .

And	**beat**	**my**	**door**	**.**
和	打	我的	门	.

然后猛敲我的门。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [waɪld]
A **tempest** **wild**
一个 暴风雨 荒野

狂野的暴风雨

[wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] - [dɑ:rk][ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] [naɪt] .
Was **raging** **-** **dark** **and** **cold** **the** **night** **.**
曾是 愤怒 - 黑暗的 和 寒冷的 这 夜晚 .

夜色漆黑，寒风凛冽。

" [hæv; həv]['pɪti][ɑ:n][maɪ]['neɪkɪd] [plaɪt] ,
" **Have** **pity** **on** **my** **naked** **plight** **,**
" 有 遗憾 在 我的 裸 困境 ,

请怜悯我赤身裸体的窘境，

" [hi:; hi] ['bɛgd] , " [ænd; ənd][oʊp][ðaɪ] [dɔ:r] " . — " [ðaɪ] [neɪm] ?
" **He** **begged** **,** **"** **and** **ope** **thy** **door** **"** **.** **—** **"** **Thy** **name** **?**
" 他 乞求 , " 和 开放 你的 门 " . — " 你的 姓名 ?

他恳求道："打开你的门。"——"你的名字？"

" [aɪ] [æskt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm] . — " [ðə; ði] [seɪm]
" **I** **asked** **admitting** **him** **.** **—** **"** **The** **same**
" 我 问 承认 他 . — " 这 相同的

我问是否允许他入学。——

" [ə'nɑ:n] [aɪl] [tel] , [bʌt; bət][fɜ:rst][mʌst; məst][draɪ]
" **Anon** **I'll** **tell** **,** **but** **first** **must** **dry**
" 匿名 患病的 告诉 , 但 第一的 必须 干燥

"匿名者我会告诉你们，但首先必须晾干。"

" [maɪ] ['wɪri] [lɪmz] , [ðen] [let][ˌem 'i:][traɪ]
" **My** **weary** **limbs** **,** **then** **let** **me** **try**
" 我的 厌倦 四肢 , 然后 让 我 尝试

"我疲惫的四肢，那就让我试试吧。"

" [maɪ] - [baʊ; boʊ] .
" **My** **mois'ened** **bow** **.**
" 我的 - 弓 .

"我湿润的弓。"

" — [dɪ'spaɪt] [maɪ] [fɪr]
" **—** **Despite** **my** **fear**
" — 尽管 我的 害怕

——尽管我害怕

[ðə; ði] [hɑ:rθ] [aɪ][lɪt] , [ðen] [dru:] [ˌem 'i:] [nɪr]
The **hearth** **I** **lit** **,** **then** **drew** **me** **near**
这 炉 我 点燃 , 然后 画 我 靠近

我点燃的炉火，将我吸引到附近

[maɪ] [gest] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][koʊld] .
My **guest** **,** **and** **chafed** **his** **fingers** **cold** **.**
我的 客人 , 和 擦伤 他的 手指 寒冷的 .

我的客人，他的手指冻得发麻。

" [waɪ] [fɪr] ?
" **Why** **fear** **?**
" 为什么 害怕 ?

为什么要害怕?

" [aɪ] [θɔ:t] .
" **I** **thought** **.**
" 我 想法 .

我当时想。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi][boʊld]
" **Let me be bold**
" 让 我 是 大胆的

让我大胆一点。

" [noʊ] [ˌpɔli'fiːməs] [hiː; hi] ; [wʌt] [hɑːrm]
" **No Polyphemus he ; what harm**
" 不 波吕斐摩斯 他 ; 什么 伤害

“他不是波吕斐摩斯；有什么害处呢？”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ? — [ðen] [aɪl] [biː; bi][kɑːm] !
" **In such a child ? — Then I'll be calm !**
" 在 这样的 一个 孩子 ? — 然后 患病的 是 冷静的 !

“在这样的孩子身上？——那我就会平静下来！”

" [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [bɔɪ] [druː] [aʊt][ə; eɪ][dɑːrt] ,
" **The playful boy drew out a dart ,**
" 这 顽皮的 男生 画 出去 一个 镖 ,

“顽皮的男孩拔出了一支飞镖，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fer] ['lɑːks] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]
Shook his fair locks , and to my heart
震惊 他的 公平的 锁 , 和 到 我的 心

他摇了摇他那飘逸的秀发，直抵我的心房

[hɪz; ɪz] [ʃæft] [hiː; hi] - . — " [lʌv] [ɪz][maɪ] [neɪm] ,
His shaft he launch'd . — " Love is my name ,
他的 轴 他 - . — " 爱 是 我的 姓名 ,

他发射了他的阴茎。“爱是我的名字，

" [hiː; hi] ['θæŋkləs] [kraɪd] , " [aɪ] ['hɪðər] [keɪm]
" **He thankless cried , " I hither came**
" 他 忘恩负义 哭 , " 我 这里 来了

他忘恩负义地喊道：“我来到这里了。”

" [tuː; tə] [teɪm] [ðiː] .
" **To tame thee .**
" 到 驯服 你 .

“驯服你。”

[ɪn] [ðaɪn] ['ɑːrd(ə)nt][peɪn]
In thine ardent pain
在 你的 热心 疼痛

在你炽热的痛苦中

" [ʌv; əv]['kjuːpɪd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [jʌŋ] - . " —
" **Of Cupid think and young Climene . " —**
" 的 丘比特 思考 和 年轻的 - . " —

“想想丘比特和年轻的克利梅涅。”

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][skæmp] ,
" **Ah ! now I know thee , little scamp ,**
" 啊 ! 现在 我 知道 你 , 小的 恶棍 ,

“啊！现在我认出你了，小淘气！”

" [ʌn'greɪtfl] , ['kruːəl] [bɔɪ] !
" **Ungrateful , cruel boy !**
" 忘恩负义 , 残忍的 男生 !

“忘恩负义、残忍的男孩！”

[dɪ'kæmp] !
Decamp !
迪坎普 !

撤营！

" ['kju:pɪd][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['keɪpər][kʌt] ,

"	**Cupid**	**a**	**saucy**	**caper**	**cut**	**,**
"	丘比特	一个	风骚的	跳跃	切	,

“丘比特是一块辛辣的刺山柑切片，

[skɪpt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] ,

Skipped	**through**	**the**	**door**	**,**	**and**	**as**	**it**	**shut**	**,**
跳过	通过	这	门	,	和	作为	它	关闭	,

蹦蹦跳跳地穿过门，门关上时，

" [maɪ][baʊ; boʊ] , " [hi:; hi] ['tɔ:ntɪŋ] [kraɪd] , " [ɪz] [saʊnd] ,

"	**My**	**bow**	**,**	"	**he**	**taunting**	**cried**	**,**	"	**is**	**sound**	**,**
"	我的	弓	,	"	他	嘲讽	哭	,	"	是	声音	,

“我的弓，”他嘲讽地喊道，“完好无损。”

" [ðaɪ] [hɑ:rt] , [pʊr] ['kɑ:mræd] , [fi:lz] [ðə; ði] [wu:nd] . "

"	**Thy**	**heart**	**,**	**poor**	**comrade**	**,**	**feels**	**the**	**wound**	**.**	"
"	你的	心	,	贫穷的	同志	,	感觉	这	伤口	.	"

“可怜的同志，你的心感到疼痛。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神